

УДК 81'25:378.147

**М.М. Степанова**

*(Санкт-Петербургский государственный  
политехнический университет,  
г. Санкт-Петербург)*

### **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИИ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫХ КАРТ В ПРЕПОДАВАНИИ КУРСА ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА**

В статье обосновывается целесообразность применения технологии интеллектуальных карт при обучении теории перевода. Раскрываются преимущества данной технологии, описывается ее использование в индивидуальной и групповой работе студентов с целью усвоения основных понятий и терминологии переводоведения, при изучении научных статей по теоретическим вопросам перевода, при подготовке к экзамену.

**Ключевые слова:** интеллектуальная карта, теория перевода, обучение переводу, переводческая компетентность.

#### **The Use of Mind Maps in Teaching Translation Theory Maria M. Stepanova**

This paper aims at proving the necessity of using the Mind Map technology in teaching the theory of translation. It explains the advantages of this technology, describes its using in individual and group work in order to learn the basic concepts and terms of the translation theory, for reading scholarly articles on the theoretical aspects of translation and interpreting, for preparing for examinations.

**Keywords:** mind map, theory of translation, translation and interpreting training, translator's competence.

Теория перевода – основополагающая теоретическая дисциплина, обязательная для изучения в ходе подготовки профессиональных переводчиков. Дисциплина «Теория перевода» является ведущей в цикле профессионально значимых дисциплин как при подготовке переводчиков в бакалавриате и магистратуре по направлению «Лингвистика», так и при обучении по программам дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», реализуемым сегодня во многих вузах. Основная цель данной дисциплины состоит в том, чтобы дать обучающимся фундаментальную теоретико-практическую подготовку в области теоретических основ перевода и обеспечить формирование у них должного уровня профессиональной переводческой компетентности.

Под профессиональной переводческой компетентностью понимается «интегральная характеристика профессиональных и личностных качеств переводчика, отражающая совокупность знаний, умений и способностей, которые позволяют ему эффективно решать профессиональные задачи» [1. С.59]. Дисциплина «Теория перевода» призвана нацелить обучаемых на осознанное и потому более эффективное овладение основами переводческой профессии, что включает усвоение теоретической базы

профессии переводчика, в том числе овладение категориальным аппаратом переводоведения на родном и иностранных языках [2], ознакомление с различными подходами к рассмотрению перевода как такового, знание основных теорий, описывающих процесс переводческой деятельности и ее результаты, знакомство с классификациями видов перевода и переводческих приемов.

Важность теоретической подготовки переводчика, таким образом, не подлежит сомнению. В настоящее время требования к профессиональной подготовке переводчика чрезвычайно высоки, и в связи с этим обучение переводчиков в современных условиях требует пересмотра традиционных подходов, способов и методов обучения, в том числе и в области теоретической подготовки. Традиционные формы работы, которые используются при обучении теоретическим аспектам перевода в вузе, как правило, сводятся к лекционным и семинарским занятиям, на которых активность и творческий потенциал студентов проявляются в недостаточной мере и состоят, в основном, в подготовке докладов и презентаций по изучаемым темам [2].

Для того, чтобы усвоение теории перевода было более эффективным, мы предлагаем активизировать деятельность обучаемых посредством использования технологии интеллектуальных карт.

Интеллектуальные карты (англ. Mind Maps) в русском педагогическом и методическом дискурсе также именуется как интеллект-карты, ментальные карты, майнд-мап, карты памяти, карты ума и др. Они представляют собой графический способ представления информации, позволяющий эффективно структурировать данные любого характера [3. С.164].

Методика работы с интеллектуальными картами была предложена Тони Бьюзенем, британским специалистом в области психологии и психофизиологии. Основываясь на изучении физиологии работы человеческого мозга, он предложил эффективные способы рационального использования интеллекта в процессе усвоения информации и обучения различным дисциплинам [4].

Как указывает Л.Л. Меркурьева, привычный, стандартный способ обработки информации при обучении состоит из таких этапов, как чтение, слушание, запоминание, запись, воспроизведение полученной информации [3. С.168]. При таком способе максимально задействуется левое полушарие мозга, отвечающее за обработку вербальной информации и линейную логику. Правое полушарие мозга, отвечающее за обработку образной информации, при традиционном подходе к обучению теоретическим дисциплинам почти не задействовано. Применение технологии интеллектуальных карт позволяет одновременно активизировать оба полушария человеческого мозга и задействовать оба вида мышления. Таким образом, технология интеллектуальных карт позволяет упорядочить

информацию, перерабатываемую мозгом, запомнить большой объем данных, помогает составлять планы любой сложности и в дальнейшем эффективно контролировать их выполнение.

Главным преимуществом интеллектуальных карт является возможность охватить изучаемую картину в целом. Технология интеллектуальных карт эффективно работает как в обучении теоретическим дисциплинам, так и при генерации новых идей, развивая, таким образом, творческое мышление и воображение, необходимые профессиональному переводчику. При изучении теоретических аспектов перевода технология интеллектуальных карт позволяет представить большой объем информации в визуальном структурированном виде, что облегчает ее понимание и запоминание. Возникающая при этом возможность увидеть все взаимосвязи и ассоциации в виде целостной картины способствует эффективному синтезу понятий и вычленению структурных единиц представляемой информации для последующего анализа.

Как показывают исследования, само построение ментальной карты схоже с мнемоническими приемами, поскольку при этом присутствуют те же самые ассоциативные связки, а именно образ, понятие, структура [3. С.168]. Интеллектуальная карта, как указывалось выше, – это способ наглядного, графического представления информации. С точки зрения психологии обучения, поддержка такого рода представляет собой мощное средство, способствующее более прочному запоминанию нового теоретического материала. Создание визуального образа изучаемой теоретической информации является наиболее удобной и естественной формой восприятия информации, так как человеку свойственно воспринимать и фиксировать представленные знания различными способами, в том числе как вербальным, так и невербальным, через наглядное представление [5].

Технология интеллектуальных карт является удобным инструментом для отображения мыслительного процесса и структурирования информации в визуальной форме. Каждый студент может самостоятельно представить усвоенную им информацию так, чтобы ее легко было понять и запомнить, поскольку информация в этом случае записана на «языке мозга» [6]. Интеллектуальная карта представляет собой отображение самостоятельной творческой деятельности, «мыслительный продукт» студента, которым он может поделиться с другими.

Данная технология позволяет повысить усвоение теоретического материала, ускорить запоминание терминологического аппарата, позволяют выявить и отразить основные идеи, четко выявить и сформулировать взаимосвязи. При обучении теории перевода мы предлагаем давать студентам такие индивидуальные задания, как представление в виде интеллектуальных карт отдельных элементов

теоретического курса – например, различных подходов к определению перевода, к рассмотрению понятий адекватности и эквивалентности, классификации переводческих приемов и т.п. Опыт показывает, что выполнение таких заданий значительно облегчает студентам запоминание новых понятий, терминов и имен ведущих теоретиков переводоведения.

Кроме того, имеется успешный опыт применения данной технологии для организации групповой работы студентов по курсу «Теория перевода». В частности, предлагается применять технологию интеллектуальных карт для организации групповой работы студентов над научными статьями в магистратуре по направлению «Лингвистика». Группе магистрантов (3-4 человека) дается задание изучить одну из предложенных преподавателем статей по теоретическим вопросам перевода на русском или иностранном языке и представить ее основное содержание (понятия, идеи, результаты) в виде интеллектуальной карты. В качестве инструментов для реализации этого можно использовать бесплатные англоязычные Интернет-ресурсы <https://coggle.it/> или <http://freemind.sourceforge.net/>, а также российский ресурс <http://www.kartum.ru>. Кроме того, студенты при желании и наличии художественных способностей могут рисовать интеллектуальные карты от руки.

Создание интеллектуальной карты для представления научной статьи по теории перевода представляет собой небольшой групповой проект, который реализуется в ходе самостоятельной работы. Карты подготавливаются студентами в ходе групповой самостоятельной работы, а на семинарском занятии проводится общее обсуждение результатов. Опираясь на свою интеллектуальную карту, группа представляет содержание изученной ими статьи, а члены других групп просматривают карту, слушают, задают вопросы, оценивают успешность проекта по таким критериям, как ясность карты, ее информационная насыщенность, легкость для восприятия и запоминания, эстетичность.

Интеллектуальные карты не только дают возможность наглядного представления теоретической информации, но и помогают обобщению и систематизации больших объемов материала, что важно, например, при подготовке к экзаменам. Для этого организуется специальная работа по подготовке к курсовому экзамену по теории перевода: студенты разбиваются на группы по 2-3 человека, готовят ответ на один из экзаменационных вопросов, представляют его в виде интеллектуальной карты. На каждом занятии отводится 5 минут на заслушивание одного-двух ответов и оценивание интеллектуальной карты. При наличии замечаний однокурсников и преподавателя студенты дорабатывают карту. Затем все интеллектуальные карты собираются в единый «банк», доступный для всех студентов курса, и используются ими для подготовки к экзамену. В дальнейшем эти карты могут использоваться и при

подготовке к государственному экзамену, включающему вопросы по теории перевода.

В ходе обсуждений большинство студентов отмечает, что при помощи интеллектуальных карт им намного проще запомнить теоретический материал, легче ориентироваться в большом объеме информации, реально оценивать объем материала, необходимого для изучения и повторения. Это свидетельствует о позитивном отношении студентов к применению новой для них технологии, а также об ее эффективности для обучения теории перевода (хотя последнее еще требует более тщательного экспериментального изучения).

Разумеется, технология интеллектуальных карт не лишена определенных недостатков. Это, в частности, трудоемкость процесса создания интеллектуальной карты, временные затраты на ее составление и изучение особенностей той или иной компьютерной программы. Именно поэтому процесс создания интеллектуальных карт выносится нами в рамки самостоятельной работы. Указанные недостатки данной технологии искупаются несомненными преимуществами, включающими интенсификацию учебно-познавательной деятельности студентов, облегчение усвоения и запоминания больших объемов информации, структурирование учебного материала и его долгосрочным сохранением в памяти, а также позитивным отношением студентов к созданию интеллектуальных карт. Эта несложная, но высоко эффективная технология, по нашему мнению, должна занять достойное место при обучении как теории перевода, так и другим теоретическим дисциплинам при подготовке будущих переводчиков.

### ***Библиографический список***

1. Ф е д о т о в а О. В. *Формирование операционной компетенции переводчиков в сфере профессиональной коммуникации (английский язык, экономические специальности): дис. ... канд. пед. наук.* СПб., 2014.
2. С т е п а н о в а М. М., Т р о ф и м о в а Г. С. *Актуальные подходы к профессиональной подготовке переводчика в профильной магистратуре* // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. – 2014. - № 3.
3. М е р к у р ь е в а Л. Л. *Использование интеллектуальных карт для интенсификации учебно-познавательной деятельности студентов в процессе изучения иностранного языка* // Вестник гуманитарного факультета Ивановского государственного химико-технологического университета. 2014
4. Б ь ю з е н Т., Б ь ю з е н Б. *Супермышление.* Минск: Попурри, 2008.

5. М а л ь к и н а А. П. *Обучение пониманию профессионально-ориентированных иноязычных текстов на основе визуализации: дис. ... канд. пед. наук.* Саранск, 2009.
6. П а в л ю ч е н о к М. Б., Г а в р и л ю к Л. Ю. *Использование инновационных технологий в процессе обучения медицинской латыни* // Вестник Нижегородского университета им. Н.И.Лобачевского. – 2013. – 4-2.

**Сведения об авторе:**

Степанова Мария Михайловна,  
Кандидат педагогических наук, доцент  
кафедры лингвистики и межкультурной  
коммуникации,  
Санкт-Петербургский государственный  
политехнический университет  
Тел.: +7(921)7532021  
E-mail: [info@terralinguistica.ru](mailto:info@terralinguistica.ru)

Maria Stepanova,  
PhD, Associate Professor,  
Department of Linguistics and Cross-  
Cultural Communication,  
Saint-Petersburg State Technical  
University  
Phone: +7(921)7532021  
E-mail: [info@terralinguistica.ru](mailto:info@terralinguistica.ru)